



# Fields of Battle Terres de Paix 14-18

L'exposition commémorative du centenaire de la première guerre mondiale  
The World War One Centenary Commemorative Exhibition





The Face of War - An aerial photograph of the trenches at Beaumont-Hamel, The Somme

## Fields of Battle

The years 2014-2018 will mark the centenary of the First World War. None of those who participated are left alive and today it is the landscapes - the fields and woods, the mountains and the rivers - which stand witness to the fallen and bear testimony to the healing powers of time and nature.

**Fields of Battle—Terres de Paix 14-18**, is a unique photographic exhibition, depicting the landscapes of the Western Front as they appear today, which will run from August 2014 to the end of 2018.

Created by photographer Michael St. Maur Sheil, who has spent the past six years exploring these fields of battle seeking to capture the history and emotions of this dramatic period, it embodies the spirit of the centennial celebrations by honouring the combatants, acknowledging in the spirit of unity, a history that is shared by a modern generation of Europeans.

Every picture reflects the emotional and historical heritage of the landscape which 100 years ago witnessed monumental events that ultimately involved over 30 nations and seeks to show how time and nature have healed the scars of war.

Fields of Battle 14-18 is a registered charity in the United Kingdom and France whose sole purpose is to present the story of the conflict across the landscapes of Europe. Through the medium of a touring open-air street gallery, a far wider audience will be reached in comparison to a typical indoor museum exhibition.

Officially recognised by leading international organisations including the Imperial War Museum and the Commonwealth War Graves Commission, this collection was endorsed in November 2011 by the French Ministry of Defense Directorate of Remembrance, Heritage and Archives as a fitting public event for the centennial commemoration.



Le château de Soupir

## Terres de Paix

Entre 2014 et 2018 sera célébré le centenaire d'une guerre sans ses protagonistes. Les paysages, avec ses champs et ses forêts, ses collines et ses cours d'eau témoigneront seuls de l'engagement des hommes en même temps que de la puissance bienveillante de la nature. **Fields of Battle — Terres de Paix 14-18** est une exposition de photographies figurant ces paysages de la ligne de front tels qu'ils nous apparaissent aujourd'hui. Elle jalonnera le centenaire du mois d'août 2014 à la fin 2018.

Les œuvres du photographe Michael St. Maur Sheil sont le fruit d'une exploration de six années sur l'ensemble des champs de batailles. Capturant les cicatrices des combats, celui-ci a su restituer l'émotion d'une période tragique. Ses photos incarnent l'esprit du centenaire, où l'hommage aux combattants disparus n'empêche pas le regard vers l'avenir. Les photos des paysages pacifiés donnent ainsi corps au destin uni des nouvelles générations. Chaque photo contient une part d'émotion et d'héritage historique. Les épisodes majeurs de la Grande Guerre sont ainsi évoqués à travers les traces de l'engagement des trente nations engagées dans le conflit.

Portée par deux organisations non lucratives, l'une britannique l'autre française, l'exposition, qui présente l'histoire du conflit à travers les paysages, prendra place au cœur des grandes métropoles sous la forme d'une galerie de plein air, susceptible de toucher un public plus large que les seuls visiteurs de musée.

Soutenu par des organisations internationales de premier plan, comme l'Imperial War Museum et le Commonwealth War Graves Commission, ce projet est également porté par la Direction de la Mémoire, du Patrimoine et des Archives du Ministère de la Défense afin de devenir l'un des événements phares du centenaire.

## Butte de Vauquois (Argonne)

Haut lieu de la Grande Guerre, le village de Vauquois fut englouti par les explosions de mine installées jusqu'à 104 mètres de profondeur. Au cœur de la butte, les galeries sillonnent toujours le sous-sol sur 20 kilomètres.

The original village of Vauquois atop this hill was destroyed by the explosions of the underground battle that raged here. Today there are still almost 20 kilometres of galleries down to a depth of 104 metres; this is one place where the scars of war can never be wholly eradicated.

## L'œil du photographe Le regard de l'historien The photographer's eye and the perspective of history

Sélectionnées parmi 20 000 photographies réalisées sur les champs de batailles des Flandres aux Dardanelles, cent photos couleur de grande taille figurant les paysages contemporains de la Grande Guerre plongent le visiteur dans les pas des combattants. Dans les tranchées et les sapes, ou avec les yeux des «aéros», dans les airs, elles explorent les batailles à travers les vestiges du bâti ou les cicatrices du paysage. Ces photos sont accompagnées d'images d'archives et de commentaires scientifiques ainsi que des anecdotes révélant la spécificité des affrontements au sein de chaque région. Une carte au sol installée sur un praticable indique l'ensemble des lieux de mémoire à visiter.

A powerful collection of one hundred colour photographs of contemporary landscapes and historical traces have been selected from over 20,000 images taken of the fields of battle from Flanders to the Gallipoli Peninsula. This engaging collection will take visitors in the footsteps of those who fought there, from the infantry in their trenches and the miners underground to the airmen in the skies above. Visitors will be guided around the battlefields by a giant walk-on map highlighting key locations, supported by meticulously researched captions and archive images, explaining the unique characteristics of each battlefield.









# L'âme du soldat La naissance des nations

## The suffering of men, the birth of nations

L'expérience combattante ne sera plus racontée par les poilus. «Ceux de Verdun» – et tous les autres – laissent derrière eux les traces du premier grand conflit mondial. Bien plus qu'une somme de souffrances individuelles, la Grande Guerre fut, pour la plupart des nations, le conflit matriciel du XX<sup>e</sup> siècle. À Gallipoli sont nées les nations australiennes et turques. Dans les vallons de la Somme, le sacrifice des «régiments de copains» fait toujours écho dans la mémoire britannique. Dans la fournaise de Verdun s'est joué le premier acte d'une épopée mémorielle qui détermina la société française de l'après-guerre.

Les nations se sont réconciliées puis engagées dans un lent processus pour unir leur destin. Mais à mesure que les témoins directs disparaissent, les souffrances passées ressurgissent. Chaque photo évoque l'héroïsme d'un homme ou l'action collective d'un régiment. Pour qui les explore avec un œil averti, les vestiges, le sous-sol et les paysages révèlent d'innombrables traces et animent un théâtre d'ombres de notre histoire.

The experiences of the First World War will never be retold by any veteran of that conflict. However, the landscapes of those ordeals still bear witness to events that shaped us all. Just as the nations of Europe have changed, so the battlefields of the Western Front are now countryside whose contours preserve those memories in peace and beauty. Behind every picture, there is a story – perhaps the diary of a soldier, the bravery of the fighting man or the history of a regiment – which illuminates the events that so influenced our history.

The War was, for the majority of nations, the defining conflict of the 20<sup>th</sup> Century. Amidst the rugged terrain of Gallipoli, the Australian national identity and modern Turkey were created. In the rolling terrain of the Somme, the sacrifice of "pals' battalions" will live long in the British psyche and in the cauldron of Verdun, the epic memory of what took place shaped the post-war Frenchman. One hundred years later, photographs of the fields where they fought reveal their moving stories.



>>>

## Somme

Les marais de la rivière Ancre Tolkien, qui combattit dans ce lieu sinistre en 1916, eut ici la vision du Marais des Morts du Seigneur des Anneaux.

In 1916, Professor JRR Tolkien fought amidst the marshes of the River Ancre which ultimately inspired his description of the Marshes of the Dead in *The Lord of the Rings*.



Le ballon des Irlandais  
 Le poète irlandais Patrick  
 MacGill rédigea une  
 description poignante de la  
 manière dont le régiment  
 des London Irish Rifles  
 envoya ce ballon dans  
 le No Man's Land alors  
 qu'il se jetait à l'assaut de  
 l'ennemi, le 25 septembre  
 1915. Cette relique unique  
 est ici photographiée  
 devant le double crassier,  
 à l'emplacement des lignes  
 britanniques.

London Irish Football  
 The Irish poet Patrick  
 MacGill wrote a vivid  
 description describing how  
 the London Irish Rifles  
 kicked a football across  
 No Man's Land as they  
 attacked the enemy lines  
 on Sept 25th 1915. Here,  
 this extraordinary relic of  
 the conflict is shown on  
 the very ground where it  
 made history.

## L'homme et le chaos

## Man and chaos

Les forêts et les prés de la ligne de front abritent encore les corps de centaines de milliers de disparus. Ravagée par les «orages d'acier», la terre ravive le destin tragique des peuples qui ont connu la mort de masse. La terre conserve les traces de cette violence exercée à une échelle encore inconnue. Les villages détruits gardent le souvenir des modes de vie d'antan.

In fields and forests, thousands died leaving no known graves to mark their sacrifice. The ground, ravaged by a storm of artillery shells, reveals the tragic fate of soldiers from nations across the world. These landscapes still show the effect of industrial technology that enabled killing on an unprecedented scale and the remains of decimated villages reflect a way of life that is literally gone forever.







## Confrécourt

À quelques centaines de mètres du front, dans la carrière qui servait d'abri au 35<sup>e</sup> RI, fut aménagée une chapelle par le père Paul Doncoeur.

L'une des traces les plus émouvantes du front lorsque résonnent encore en son sein les messes du souvenir.

Just a few hundred metres from the front line, the medieval stone quarries of the this ancient Benedictine abbey farm became a safe refuge for French troops where Père Paul Doncoeur chaplain to the 35RI created a chapel and which today it is one of the most evocative places on the Western Front.

La richesse historique  
d'un patrimoine encore caché

The historical richness  
of a still hidden heritage

L'importance des aménagements défensifs, souvent richement décorés, les traces individuelles et collectives laissées par les soldats, comme les fontaines, les autels ou les graffitis, la diversité des nécropoles et la richesse artistique des monuments mémoriels évoquent les différentes visions d'un conflit qui nourrit une historiographie effervescente. Exploré de manière originale et spectaculaire, ce patrimoine, qui dépasse largement la portée militaire du conflit, nous fait entrer dans le champ culturel des civilisations. Renforçant la notion de mémoire partagée, ce voyage inédit dans les paysages et les vestiges questionne aujourd'hui la fragilité du socle mémoriel commun. En ce sens, il éveille la conscience d'un public encore largement influencé par les idées reçues sur la Grande Guerre.

The surviving bunkers and buildings are often richly decorated with the inscriptions of soldiers and the insignia of their units. Fountains and altars built for their own comfort and the vibrant art of many of the memorials reveal a different side to the conflict; one which creates a vivid picture of men seeking a place of tranquility within the madness of total war.

This exhibition seeks to go beyond the subject of military conflict to explore the culture and memories of the nations. By taking this unique journey through the battle-scapes, the photographer is seeking to present a different perspective on the Great War by depicting the Fields of Battle as they are today.







## La crête de Messines (Flandres)

Les dix-neuf mines britanniques qui sautèrent le 7 juin 1917 déclenchèrent collectivement la plus importante explosion créée par l'Homme avant l'ère nucléaire. Les témoins horrifiés de l'événement parlèrent d'un cataclysme volcanique.

Messines Ridge, Flanders  
The nineteen mines detonated by the British on June 7<sup>th</sup> 1917, were collectively the largest man-made explosion before the nuclear age, which astounded all who witnessed the cataclysmic event, likening it to a huge volcanic eruption.

## Respecter le passé mais louer la beauté

## Respecting the past and admiring the beauty

Ces photographies trouvent leur inspiration dans les mots de P.J. Campbell : *«Ils étaient tout autour de nous. Jamais seuls, tellement nombreux. Je voyais ces contrées désolées. Mais je savais qu'elles reviendraient un jour à la vie. Ils resteront là, immobiles, en paix, dans le grisolement des alouettes et le clapotis de la rivière tranquille. Ils seront à nos côtés pour toujours, comme une partie de nous-mêmes».*



J'ai fait le choix de montrer les champs de batailles en utilisant la palette des couleurs changeantes des saisons afin de m'éloigner des prises de vue contemporaines du conflit, monochromes et souvent tristes. Si mes images sont prises sur des lieux d'épouvante, elles montrent aujourd'hui la beauté et la tranquillité que Campbell suggérait dans sa vision d'espérance.

These photographs are inspired by the words of veteran P.J. Campbell who wrote: *"They were everywhere... they would not be lonely, there were too many of them. I saw that bare country before me, but the country would come back to life... They would lie still and at peace below the singing*

*larks, beside the serenely flowing rivers. They could not feel lonely, they would have one another. And they would have us also...we belonged to them, and they would be a part of us for ever."*

I have used the changing colours of the seasons to contrast with the sombre reality of contemporary monochrome photographs of the conflict as I want my pictures to show that what were places of horror for his generation have once again become fields of beauty and tranquillity, thus fulfilling his vision of hope.

*Michael St Maur Sheil,  
Fields of Battle — Terres de Paix 14-18*





## Saint Mihiel

La décoration remarquablement préservée de la Fontaine von Ordmann, plus connue sous le nom de la fontaine des « Quatre Goulots », évoque le stationnement des pionniers bavarois à Vilcey-sur-Trey, au nord du Bois-le-Prêtre.

The beautifully decorated von Ordmann Quelle fountain, better known today as the 'Quatre Goulots', was a spring-fed source of drinking water named after the commanding officer of a German battalion stationed near Vilcey-sur-Trey in the woods north of the Bois le Prêtre.

## Derrière chaque pierre, un secret

## Every stone has a tale to tell

La Grande Guerre est un vaste sujet d'histoire souvent occulté par les controverses ou réduit à des statistiques. Dans ce travail, le photographe, aidé par l'historien local et les experts militaires, tente de coller au plus près de la réalité du terrain et



souligne les détails qui marquent la spécificité de chaque culture de guerre. Les prises de vues, réalisées dans un moment météo idoine, racontent l'histoire des hommes qui ont combattu ou qui ont bivouaqué à cet endroit précis. Elles permettent d'obtenir un aperçu des lieux, à l'échelle humaine, à cent ans d'intervalle. En ce sens, ces photographies constituent une véritable porte d'entrée dans les lieux de mémoire.

The history of the Great War is too huge a subject, often clouded by debate about interpretation and statistics, for any one exhibition to attempt to explain. Rather, by using the knowledge of local historians and the guidance of military experts, the photographer

has sought to present the epic scale of the Western Front as series of landscapes where every building and the lie of the land tells a tale of the men who fought there. By depicting the conflict at a human scale with places and people extracted from time, the exhibition seeks to provide a gateway enabling the visitor to view the contours of the land and learn about the scale of the human tragedy that occurred 100 years ago.







## Un événement fédérateur pour le centenaire A unifying event for the Centenary

**Fields of Battle—Terres de Paix 14-18** a retenu l'attention du gouvernement français et fait aujourd'hui partie d'une sélection de projets adressés par la DMPA au Président de la République, en novembre 2011. Cette exposition souligne son originalité, qui est d'aller chercher les spectateurs qui n'iraient pas d'eux-mêmes visiter une exposition de photographies dans un musée ou un espace culturel clos. Par ailleurs, son intérêt repose sur la simultanéité, dans la mesure où cette exposition pourrait être montrée en même temps dans les principales capitales des pays belligérants, avant d'entamer, dans un second temps une tournée dans les villes secondaires. Ce projet est le projet international qui pourrait fédérer les principaux pays activement parties prenantes à la commémoration du centenaire».

In November 2011 the project was presented by the DMPA (Direction de la Mémoire, du Patrimoine et des Archives) to the French President, stating that the purpose of the project "is to seek its audience from those who would not normally visit a museum or gallery. In addition, this exhibition can be shown simultaneously in major cities of participating countries before travelling to smaller towns and cities... This is an international project that could unite the countries participating in the commemoration of the Centenary in a most compelling way. It has already received support and expressions of interest from several governments".



>>>

### Vosges

La Tête des Faux  
Niché au sein de la  
dense forêt des Vosges,  
le cimetière allemand de  
Rabenbuhl. Comment ne  
pas s'émouvoir devant  
ces tombes rustiques  
gravées par les propres  
camarades des défunts.

#### Tête des Faux

Set amidst the dense  
forests of the Vosges,  
one cannot help but be  
moved by the graves of  
the Rabenbuhl German  
Cemetery with its  
rough-hewn memorials  
carved by the comrades  
of the fallen.







## Villers-Bretonneux

Les Australiens, victorieux à Villers-Bretonneux en 1918, forgent leur indépendance sur le sol français. L'aube de cette indépendance pourrait être symbolisée par cette aurore sur le champ de bataille.

For the Australians, their success at Villers-Bretonneux in 1918 was a seminal part of their transformation from being a British colony and becoming an independent nation. This was the dawning of their nationhood and the rising sun echoes the cap badge of the Australian Army

## Quatre années pour découvrir le plus vaste patrimoine militaire de l'Humanité

### A four year exploration of humanity's greatest military heritage

Débutant en août 2014 pour s'achever fin 2018, l'exposition itinérante révélera au grand public cent photos de très grand format illustrant les traces souvent méconnues de la Grande Guerre, sur tous les champs de bataille, de la mer du Nord aux Dardanelles. Elle sera



The exhibit will run from August 2014 to the end of 2018. One hundred large photographs of the battlefields will be accompanied by a giant “walk-on” map of the front line showing all the battlefield locations. Each set of pictures will include commentary and archival images.

accompagnée d'une carte géante du front, illustrant l'ensemble des lieux de visite et de mémoire. Chaque cimaise comprendra également des images d'archives et des cartels d'explication offrant un contrepoint à chaque panorama. **Fields of Battle—Terres de Paix 14-18** est soutenu, dès son démarrage, par le Ministère français de la Défense, le Commonwealth War Graves Commission et le programme du centenaire de l'Imperial War Museum de Londres.

**Fields of Battle—Terres de Paix 14-18** is supported by the French Ministry of Defense, the Commonwealth War Graves Commission and is a partner in the First World War Centenary programme led by the Imperial War Museum.





Ploegsteert  
(Hainaut)

La lumière précèdent  
l'aube révèle un  
paysage baigné d'une  
atmosphère de douce et  
fausse tranquillité pour  
les soldats.

Dans les tranchées,  
l'aurore était aussi le  
moment de l'attente  
préparatoire à l'attaque  
de l'ennemi.

Ploegsteert Wood  
The first light before  
sunrise reveals the  
landscape with a gentle  
luminescence that belies  
the fact that during the  
war this was perceived as  
the most dangerous time  
of day. This was the time  
of "Stand-to" when men  
of both sides would man  
their trenches in  
the expectancy of an  
enemy attack.

## Michael St. Maur Sheil : Photographe et guide des champs de bataille

### Photographer and Battlefield Guide

Les photographies de  
Fields of Battles—  
Terres de Paix 14-18 sont  
l'œuvre d'un photo-  
reporter, le journaliste  
Michael St Maur Sheil.  
Récompensé par un  
World Press Photo  
Award en 2002 pour son  
travail sur l'esclavage  
des enfants en Afrique  
de l'ouest, Michael St.  
Maur Sheil a entamé sa  
carrière de photographe



en Irlande du nord en 1970, après des études de  
géographie à Oxford. Il est aujourd'hui membre de la  
Commission d'histoire militaire britannique et accrédité  
par l'association internationale des guides des champs de  
bataille. Reflets de la passion combinée du photographe  
pour l'histoire et le paysage, les photographies de Fields  
of Battles — Terres de Paix 14-18 offrent une réflexion  
singulière sur la transformation progressive des paysages  
des champs de bataille de la Grande Guerre au sein de la  
construction actuelle de l'Europe.

Described as "one of the  
most important ventures  
currently underway  
on the Western Front",  
the photographs  
of Fields of Battles  
14-18 are the work of the  
photo-journalist Michael  
St.Maur Sheil.

Awarded a World Press  
Photo Award in 2002  
for his work on child  
trafficking in West Africa,

Michael began working as a photographer in Northern  
Ireland in 1970, after studying Geography at St Edmund  
Hall, Oxford. He is a member of the British Commission  
for Military History as well as being a badged member of  
the International Guild of Battlefield Guides. Combining  
a passion for history and landscape, Fields of Battles  
14-18 is a unique reflection upon the transformation of  
the battlefields of the Great War into the landscape of  
modern Europe.







Le CWGC veille sur la mémoire du million de morts issus du Royaume-Uni et des pays membres du Commonwealth. L'accueil chaleureux que nous prodiguons à nos visiteurs leur permet de s'imprégner des valeurs de générosité et d'abnégation qui ont animé les hommes et les femmes qui donnèrent leur vie au nom d'un idéal commun et qui reposent désormais sur le sol de France, de Belgique et dans plus de 150 pays à travers le monde. C'est avec fierté que nous célébrerons leur mémoire dans le cadre d'un projet mené de concert avec nos partenaires européens.

*Peter Francis Directeur de la Communication  
du Commonwealth War Graves Commission*

The CWGC safeguards the memory of a million British lives and the Member states of the Commonwealth. All who visit our cemeteries receive a warm welcome and depart the better for the experience - inspired by the young men and women who gave their lives for an ideal which they held worthy of their sacrifice and who now lie in France, Belgium and more than 150 other countries around the world. It is with pride that we celebrate their memory within the scope of this Centenary project together with our European partners, who so generously donated the land on which our cemeteries and memorials are sited.

*Peter Francis Head of External Communications,  
CWGC*



LED BY IWM

2014 marque l'anniversaire du début d'un conflit qui ne ressembla à aucun autre dans l'histoire. La « Der des Ders » a forgé le monde tel que nous le connaissons. Les célébrations internationales de l'évènement, qui se dérouleront entre 2014 et 2018, seront l'occasion pour l'Imperial War Museum de soutenir les initiatives les plus brillantes à travers son programme partenarial intitulé « First World War Centenary Partnership ».

*Penny Hamilton Directrice marketing  
de l'Imperial War Museum*

2014 marks the anniversary of the beginning of a conflict that was unlike anything seen before. This "war to end all wars" shaped the world as we know it today. The Centenary celebrations will unfold between 2014 and 2018 and will be commemorated worldwide. The Imperial War Museum is leading the "First World War Centenary Partnership" - a network of national and international organisations that are developing a stimulating programme of events and activities.

*Penny Hamilton  
Head of Brand and Marketing, Imperial War Museum*



L'originalité de ce projet est d'aller chercher les spectateurs qui n'iraient pas d'eux-mêmes visiter une exposition de photographies dans un musée ou un espace culturel clos. Par ailleurs, son intérêt repose sur la simultanéité, dans la mesure où cette exposition pourrait être montrée en même temps dans les principales capitales des pays belligérants, avant d'entamer dans un second temps une tournée dans les villes secondaires.

Ce projet est le projet international qui pourrait fédérer les principaux pays activement parties prenantes à la commémoration du Centenaire.

*14 avril 2011 - Joseph Zimet,  
directeur-adjoint de la mémoire,  
du patrimoine et des archives (DMPA),  
Ministère de la Défense.*

Fields of Battle 14-18 is an international project that will create outdoor photographic exhibition in urban settings showing the landscapes and traces of the Great War. The prime reason for this project is to seek its audience from those who would not normally visit a museum or gallery. In addition this exhibition can be shown simultaneously in the major cities of participant countries before traveling to smaller towns and cities.

*Joseph Zimet, Assistant Director,  
DMPA, Ministry of Défense.  
Commemorating the Great War (2014-2020):  
proposals for an international centenary  
Report to the Président of the Republic*

*11 November 2011.*





## Contacts en France et en Grande-Bretagne

### **Arts, Découvertes et Citoyennetés (ADÉCi)**

Association Loi 1901

Siège social : 24, rue Mouffetard. 75005, PARIS.

Tél. : +33 6 61 99 36 17

Courriel : asso.adci@gmail.com

www.terresdepaix1418.org

### **Wecomunic8 Ltd**

The Studio

49, High Street Yardley Hastings

Northampton NN7 1ER - United Kingdom

Tel : +44 (0)1604 696903

Chris Bridge

+44 (0)7723 054901

chrisbridge@wecomunic8.com

Russell Davies

+44 (0)7941 822855

russelldavies@wecomunic8.com

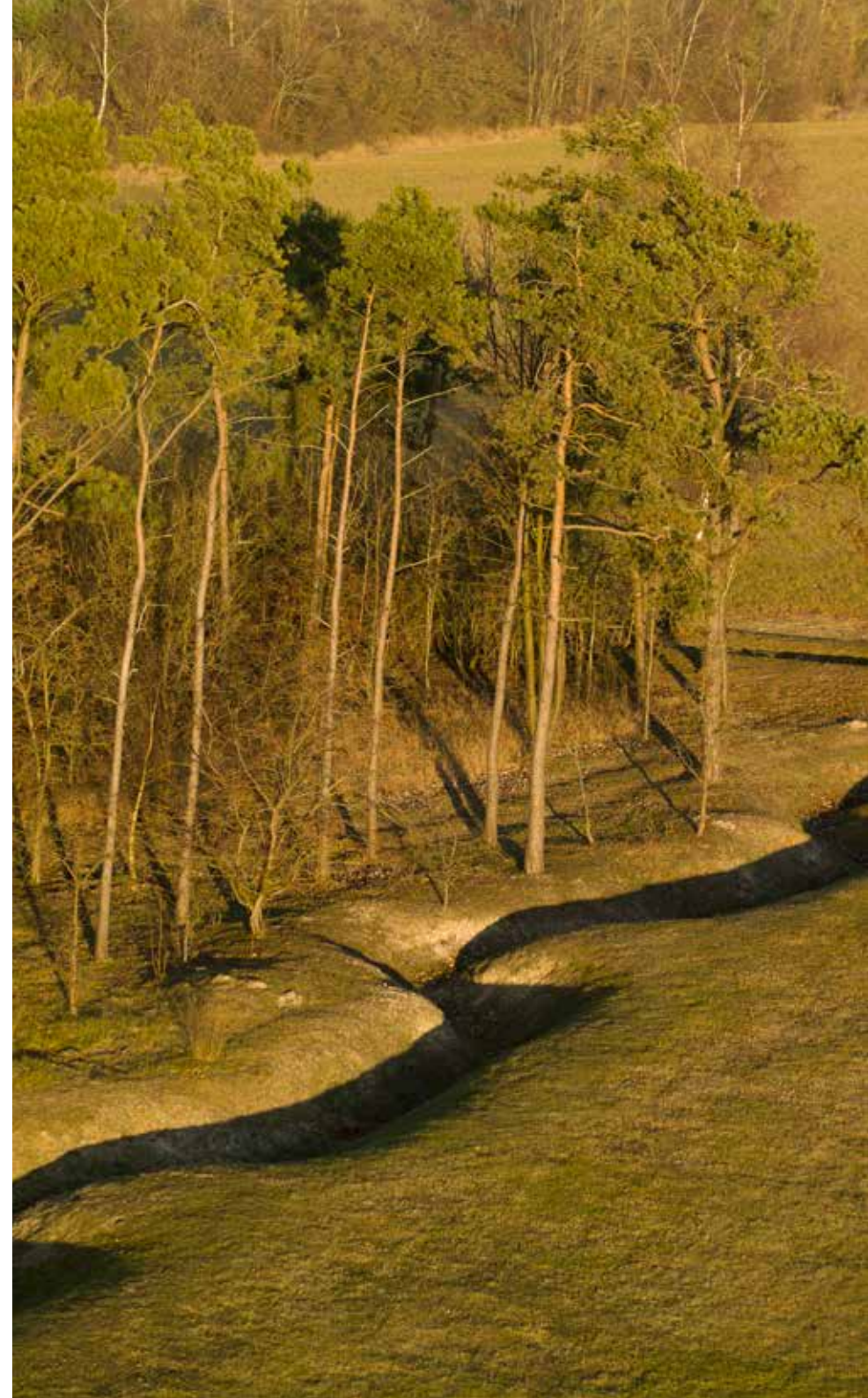
www.fieldsofbattle1418.org

>>>

## Champagne

Serpentant dans le pays  
crayeux de Champagne,  
des tranchées allemandes  
vues depuis le sommet du  
monument américain du  
Blanc-Mont.

Winding through the  
thin, chalky soil of the  
Champagne, the German  
trenches are clearly seen  
from the top of the  
American memorial at  
Blanc-Mont.



>>>

«Je me suis souvent  
demandé s'il pouvait  
y avoir de meilleurs  
défenseurs de la Paix que  
ces hordes de témoins  
silencieux, victimes de la  
désolation guerrière.»

Roi George V au cimetière  
de Tyne Cot, 1922.



<<<

“I have many times asked  
myself whether there can  
be more potent advocates  
of peace upon earth...  
than this massed multitude  
of silent witnesses to the  
desolation of war.”

King George V, Tyne Cot  
Cemetery, 1922.